

## Publications scientifiques

### Ouvrage

*Gabriel Mwènè Okoundji: poesia d'iniziazione e transculturalità, introduzione, nota del traduttore e traduzione*

Collana di traduzione letteraria: Recommencements, Agorà edizioni, Lugano, 2024, **à paraître**

#### Contributions à des ouvrages scientifiques (chapitres)

« Traduire l'idiolecte. Quels enjeux ? Pour une réflexion sur les œuvres de Gabriel Mwènè

Okoundji », in Anna Krykun *Traduire: enjeux identitaires et altérité face à la mondialisation*, **à paraître**

« L'acte de lecture comme parcours d'interprétation : le lecteur face au(x) texte(s) », in Vincent Ferré (dir.), (dir.), *Dismoi ce que tu lis, je te dirai qui tu es. Communautés interprétatives*, Leiden-Boston, Brill, **à paraître**

« Per una riflessione sull'*errance* in poesia: confronto e lettura tra *La légende de l'errance* e *Prière aux ancêtres* », in Antonietta Bivona e Cettina Rizzo (dir.) *MIGRAZIONI E APPARTENENZE Identità composite e plurilinguismo*, Milano, Mimesis, 2022.

« L'hybridité transculturelle et linguistique dans les textes de Gabriel Okoundji : l'exemple de *L'âme blessée d'un éléphant noir* », in Cettina Rizzo (dir.) *Migrazioni, storie, lingue, testimonianze*, Roma, Aracne, décembre 2020, pp. 77– 104.

### Actes de colloque

« Écrire au prisme de la pluralité : pour une réflexion sur les œuvres d'Alain Mabanckou, Caya Makhélé et Gabriel Mwènè Okoundji », in Olivier Damourette ( dir.), *INTER-LIGNES-*

---

Francophonie(s) africaine(s), automne 2023, n° 31 / printemps 2024, n° 3, pp. 62-74 ;

« Le regard de l'autre : stéréotype(s) et identité », in Daniela DINCĂ Alice IONESCU Camelia MANOLESCU Valentina RĂDULESCU Cristiana-Nicola TEODORESCU (dir.), *STÉ- RÉOTYPES ET CLICHÉS* Actes du Colloque international de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021), EDITURA UNIVERSITARIA Craiova, 2022 pp. 296-303.

### **Articles dans revues à comité de lecture**

Scrivere per costruire e riflettere: prospettive del dolore in Vent fou me frappe (Gabriel Mwènè Okoundi) e Les arbres aussi versent des larmes (Alain Mabanckou) « *Le Forme e la Storia* », n.s. XVI, 2023, 2, pp. 255-267

*Migrazione e identità: l'elemento transculturale in Gabriel Okoundji*, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2021 – anno xiv – fascicolo I, pp. 73-94.

*Tradurre Gabriel Okoundji*, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2020, ANNO XIII, fascicolo II, pp. 337-345 *La construction de l'identité au prisme de l'autre : le cas d'étude de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou*, in « Revue Legs et Littérature », N. 17, vol. 1, 2021, pp. 123-140.

*La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ?* in «Translationes», vol.1213, no.1, 2021, pp.94-105.

*Su una raccolta poetica di Gabriel Okoundji*, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2018, ANNO XI, fasc. II, pp. 465-467.

*L'Âme blessée d'un éléphant noir : ce qui se cache derrière les mots*, In: [www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at) Vol. 7 (1/2020) ISSN: 23047607, begutachteter Beitrag/peer-reviewed article.

### **Comptes rendus scientifiques**

Gabriel Okoundji, Chants de la graine semée, préface de Michel Suffran, Gardonne, éditions

---

Fédérop, 2014, in

« Studi Comparatistici » GENNAIO-GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I, pp. 189-190

Gabriel Okoundji, *Ne rien perdre, ne rien oublier*, Gardonne, éditions Fédérop, 2017, GENNAIO-

GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I pp. 190-191

G. Okoundji, *Vent fou me frappe*, Gardonne, éditions Fédérop, 2003, in « Studi comparatistici »,  
gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 205-207.

G. Okoundi, *Prière aux Ancêtres*, texte bilingue français/occitan, traduit par Joan Peire Tardiu,

Gardonne, éditions Fédérop, 2008, « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII,

fasc. I, pp. 207-209.

## **Traductions**

*Gabriel Okoundji, Versi scelti* (Traduzioni di Agatino Lo Castro), luglio-dicembre 2020, ANNO  
XIII, fascicolo II, pp. 345-358.

## **Communications à comité de lecture**

« Tchicaya U Tam'si et Arthur Rimbaud: lecture transculturelle de l'intertextualité », Déclinaisons  
de l'altérité, Moncton, Canada, 27 juin 2024.

« Postures traductives et subjectivité du traducteur : enjeux épistémiques et créatifs » Université  
d'été de l'EUR FRAPP 2024 « Langue/s et démocratie ? », Université Paris Est Créteil, 24 juin  
2024

« Gabriel Okoundji, traduzione e interculturalità, un'antologia poetica a cura di Agatino Lo Castro  
», table ronde Il Progetto MigrAIRE in dialogo con il territorio: associazioni, editori, scuole,

Convegno internazionale Immagini, simboli, lingue delle migrazioni, Catania - 11-12 aprile 2024

---

« Tradurre ed incontrarsi: tendenze transculturali nell'opera poetica di Marie-Léontine Tsibinda e Nimrod », Convegno internazionale Immagini, simboli, lingue delle migrazioni, Catania - 11-12 aprile 2024

«Pour une réflexion sur l'écrit pour parole : enjeux créatifs et thématiques » Du poème en prose au slam : sur l'évolution du récit poétique du XIXe siècle au XXIe siècle, Université Libre de Bruxelles, 4-6 décembre 2023. « Traduction(s) et rencontre(s) : pour une vision de l'espace traductif comme pont transculturel », Reclaiming Spaces.

Spatiality and the (Re)occupation of Spaces in the French and Francophone World, (Londres, 7-8 septembre 2023). «Pratique(s) traductive(s) entre frontière(s) et création: rencontre transculturelle et circulation mondiale des littératures», Université d'été de l'EUR FRAPP 2023 « Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ? », Université Paris Est Créteil, 22 mai 2023

« Poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale : pour une réflexion interdisciplinaire sur la recherche en littérature », demi-journée de la Recherche, Département Mesure Physiques de l'IUT de Créteil-Vitry, UPEC, 30 mars 2023.

« Ecrire au prisme de la pluralité : pour une réflexion sur les œuvres d'Alain Mabanckou, Caya Makhélé et Gabriel Mwènè Okoundji », colloque international, Francophonie(s) africaine(s) : langues, cultures et identités au prisme de l'interculturel, Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal (Maroc), 08-09 novembre 2022.

« Traduire au-delà des frontières : l'acte traductif comme pratique transculturelle et décentrée », Colloque et université d'été EUR FRAPP « IMAGINAIRES DES LANGUES : ENJEUX DE POUVOIR, NOUVEAUX SAVOIRS »,

Université Paris-Est Créteil, 22-30 juin 2022,

« L'Europe et l'Afrique : pour une coopération langagière, épistémique et littéraire », Journée d'étude Évolution des contacts de langues et de cultures : une réflexion sur l'identité nationale au sein d'une Europe multiculturelle, Université de Strasbourg, Collège doctoral européen, 10 juin

---

2022

« Présentation d'un article rédigé : La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », Journées des doctorant·e·s de l'École doctorale Cultures et Sociétés, Université Paris-Est Créteil, 1-2 juin 2022

« Pour une réflexion sur les œuvres de Gabriel Okoundji: habiter le(s) monde(s) au prisme de(s) langue(s) », Séminaire Home: Habiter sa Langue/Language as Home, Université Saint-Louis / Université libre de Bruxelles / VUB, 8-9-10 décembre 2021.

« L'acte de lecture comme parcours d'interprétation : le lecteur face au(x) texte(s) », école d'automne, « LES

COMMUNAUTES INTERPRETATIVES OUDIS-MOI COMMENT TU LIS, ET JE TE DIRAI QUI TU ES », UNIVERSITE PARIS EST CRETEIL ET MAISON DE L'ILE-DE-FRANCE, CIUP, 16-20 novembre 2021.

« Traduire l'idiolecte. Pour une réflexion sur la créativité linguistique : Quels enjeux ? », journée d'étude, « *Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation* », UFR de Lettres et Langues de l'Université de Tours, 12 novembre 2021.

« Le regard de l'Autre, stéréotypie et identité : une lecture de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou », Colloque international « *STÉRÉOTYPES ET CLICHÉS* », Craiova, 28-29 septembre 2021.

« Etude des idiolectalismes à partir de l'œuvre de Gabriel Okoundji : pour une approche transculturelle de la créativité linguistique en poésie », Journées des doctorant.es de l'ED Cultures et sociétés, Université Paris Est Créteil, 3-4 Juin 2021.

« La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », XVe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2021, « *Frontière(s)* », Timișoara (Roumanie), 19-20 mars 2021.

---